

## **Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!**

**Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!  
Abend schon ist es, nonne schweiget die Welt.**

**Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.**

**Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,**

**Führt sie am Weidengebüsche vorbei,  
Redet so viel und so mancherlei :**

**"Leidest du Schmach und betrübest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,**

**Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell, wie wir früher vereinigt sind.**

**Scheide mit Regen und scheide mit Wind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind."**

**Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht :  
"Unsere Liebe sie trennet sich nicht !**

**Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.**

**Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um ?**

**Eisen und Stahl, sie können zergehn,  
Unsere Liebe muß ewig bestehn !"**

*Texte d'August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798 - 1874), "Wendisches Lied" (1837)*

**Musique de Johannes Brahms (1833-1897) :**

**"Von ewiger Liebe", Extrait de (Vier Gesänge op. 43) op. 43 n° 1  
(1869)**

## D'amour éternel

Sombre, comme il fait sombre dans la forêt et le champ !  
Le soir est déjà tombé, le monde est maintenant silencieux.  
Nulle part une lumière et nulle part une fumée.  
Oui, même maintenant l'alouette se tait.  
Du village est sorti le garçon,  
Il ramène sa bien-aimée à sa maison,  
Il la mène près du bosquet des saules,  
Parlant beaucoup et de tout :  
"Si tu as honte et si tu es affligée,  
Si tu as honte devant les autres à cause de moi,  
Alors ton amour finira vite  
Aussi vite qu'autrefois nous nous sommes mis ensemble.  
Il s'en ira avec la pluie, il s'en ira avec le vent,  
Aussi vite qu'autrefois nous nous sommes mis ensemble."  
Alors la jeune fille dit, la jeune fille dit :  
"Notre amour ne finira jamais !  
L'acier est solide et le fer bien plus,  
Notre amour est encore plus fort.  
Le fer et l'acier, on peut les reforgier,  
Notre amour, qui pourrait le changer ?  
Le fer et l'acier, on peut les faire fondre,  
Notre amour doit durer pour toujours !"